



Les Nouvelles de Tourne-sol *Tourne-sol News*

Vol.5 No. 1 - Mai 2009

Bienvenue à la cinquième saison de la Ferme Tourne-Sol! Le printemps à jusqu'ici été très sec et chaud, et cela nous a permis de préparer les champs en un temps record. Nos premières cultures sont maintenant au champ : oignons, patates, pois, laitues, betteraves et carottes. Tout dernièrement, la pluie est venue, et on en avait bien besoin... toutes ces graines et ces plants on besoin d'eau pour sortir de terre! En fait, à la première pluie, le champ qui était tout de brun vêtu tourne au vert, comme par magie!



Welcome to the fifth season of la ferme Tourne-Sol! It has been a very dry and hot spring to date, and we have been able to prepare the fields for planting in record time. Our first crops are now in the ground : onions, potatoes, peas, and the first lettuces, carrots and beets. Finally the rain has come, bringing the soil much-needed moisture and turning the fields from brown to emerald green...

Événements à venir :

Vente de plants pour les jardins !

Encore cette année nous vendons des plants et semences biologiques pour vos jardins. Nous aurons une grande diversité de plants de légumes à vendre incluant des tomates du patrimoine. Des anciennes variétés aux formes, couleurs et saveurs uniques!

Les samedis 16 et 22 mai (beau temps, mauvais temps)

-Marché Ste-Anne-de-Bellevue, 9h à 14h

-Marché Finnegan, Hudson, 9h à 16h

Jeudi 21 mai

-À la ferme Tourne-Sol, 16h à 19h

(en cas de pluie: jeudi 28 mai)

PRENEZ NOTE

Nous n'irons au marché Finnegan's que pour les ventes de plants et semences au printemps. Nous n'irons pas au marché Finnegan's pendant l'été; ceci afin de concentrer nos énergies et ressources humaines au Marché Ste-Anne. Nous nous excusons auprès de notre clientèle du marché Finnegan's pour les inconvénients que cette difficile décision pourra leur poser.

NOUVEL ENDROIT POUR LE MARCHÉ STE-ANNE

À cause de la reconstruction du pont Galipeau, le marché Ste-Anne sera relocalisé cette année. Nous déménagerons dans le stationnement de l'Hôtel de ville sur la rue Ste-Anne. Le marché devrait être facile à trouver, vous n'aurez qu'à chercher les tentes rouges!

Upcoming Events :

Organic plant sale!

Once again we will be selling our organic seeds and seedlings for backyard gardens. We will have a wide variety of vegetable plants for sale including heirloom tomatoes of every shape and colour!

Saturday May 16th and 22nd (rain or shine):

Ste-Anne-de-Bellevue Market , 9 am - 2 pm

Finnegans Market , Hudson 9 am - 4 pm

Thursday May 21 : at the farm, 4 pm - 7pm

(rain date Thursday May 28)

PLEASE NOTE

We will only be selling our plants at Finnegans for the above dates. Afterwards we will not return to Finnegans this summer, but will focus our energies on the Ste-Anne's Market. We regret the inconvenience for our many Finnegan's customers.

NEW MARKET LOCATION in STE-ANNE'S

Due to ongoing reconstruction of the Galipeau bridge , the Ste-Anne's Market will relocate this year. We will move one block east, to the parking lot across from City Hall on Ste-Anne street. Look for the red tents!

Nouveaux membres!

Nous cherchons encore des nouveaux membres pour le programme de paniers. Cette année, nous prévoyons faire 250 paniers, c'est une augmentation de 50 paniers comparé à l'an dernier. Il y a donc encore de la place à Beaconsfield et à la ferme (Les Cèdres). Si vos amis ou votre famille étaient intéressés à se joindre au programme de paniers, laissez-leur savoir que les formulaires d'inscriptions sont disponibles sur notre site internet.

New members!

We are looking for new members! We are increasing to 250 shares this summer and there is still place available at the farm and Beaconsfield drop-offs. If you have friends and family who may be interested, the registration form is available on our website.

Nouveautés à la ferme cet été :

Un système de récolte d'eau de pluie pour l'irrigation de la serre.

La construction d'une nouvelle aire pour laver les légumes et un convoyeur pour monter les légumes au deuxième étage de la grange. Une manière de préserver le dos de vos fermiers!

Deux nouveaux apprentis : Jacques Desmarais et Eric Weber travailleront avec nous pour apprendre tous les détails de la production maraîchère biologique diversifiée.

Reid et Renée se sont mariés!

Et bébé Lila! Frédéric et Dana sont très fiers de vous présenter leur bébé bio ;-) né en décembre, et toute nouvelle membre de la famille Tourne-Sol!



new/nouveau



New on the farm this summer :

Rainwater collection system for irrigating the greenhouse

Construction of a new wash area and conveyer belt system for vegetables... less lifting makes happy farmers!

Two new apprentices : Jacques Demarais and Eric Weber will work alongside us to learn the ins and outs of vegetable production.

Reid and Renée have gotten married!

and, baby Lila! Frederic and Dana are pleased to present the newest member of the farm family, born in December.